Porównanie tłumaczeń Marka 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedł Jezus i uczniowie Jego do wiosek Cezarei Filipa i w drodze pytał uczniów Jego mówiąc im kim Ja mówią ludzie być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyszedł Jezus wraz ze swoimi uczniami do wiosek Cezarei Filipowej. Po drodze zaczął pytać swoich uczniów, mówiąc im: Za kogo uważają Mnie ludzie? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedł Jezus i uczniowie jego do wiosek (koło) Cezarei Filipa. I w drodze pytał uczniów jego mówiąc im: Kim (ja) mówią ludzie (jestem)? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedł Jezus i uczniowie Jego do wiosek Cezarei Filipa i w drodze pytał uczniów Jego mówiąc im kim Ja mówią ludzie być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wyszedł Jezus wraz ze swoimi uczniami do wiosek w pobliżu Cezarei Filipowej. Po drodze zaczął pytać swoich uczniów: Za kogo Mnie ludzie uważają? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus poszedł ze swymi uczniami do wiosek *należących* do Cezarei Filipowej, a w drodze pytał swoich uczniów: Za kogo mnie ludzie uważają? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedł Jezus i uczniowie jego do miasteczek należących do Cezaryi Filipowej, a w drodze pytał uczniów swoich, mówiąc im: Kimże mię powiadają być ludzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł Jezus i uczniowie jego do miasteczek Cesarei Filipowej; a w drodze pytał uczniów swych, mówiąc im: Czym mię powiadają być ludzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Jezus udał się ze swoimi uczniami do wiosek pod Cezareą Filipową. W drodze pytał uczniów: Za kogo uważają Mnie ludzie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedł Jezus z uczniami do wiosek koło Cezarei Filipa; i pytał w drodze uczniów swoich, mówiąc do nich: Za kogo mnie ludzie uważają? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jezus poszedł ze swoimi uczniami do wiosek w pobliżu Cezarei Filipowej. Po drodze pytał swoich uczniów: Za kogo uważają Mnie ludzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus udał się wraz ze swoimi uczniami do wiosek pod Cezareą Filipową. W czasie drogi pytał uczniów: „Co mówią ludzie? Kim według nich jestem?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wybrał się Jezus i Jego uczniowie do wsi pod Cezareą Filipową. W drodze pytał swoich uczniów: „Co ludzie o mnie mówią? Kim jestem?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I wyszedł Jezus i uczniowie jego do miasteczek Cezarey Filippowey; a w drodze pytał uczniów swych, mówiąc im: Kim mię powiedają ludzie być? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poszedł Jezus z uczniami do wsi pod Cezareą Filipową. A w drodze pytał swoich uczniów: - Za kogo mnie ludzie mają? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов Ісус з учнями до сіл Кесарії Пилипової; дорогою розпитував своїх учнів, кажучи їм: За кого мене люди вважають? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedł Iesus i uczniowie jego do otwartych wiejskich osad Kaisarei, tej Filipposa. I w drodze nadto wzywał do uwyraźnienia się uczniów swoich powiadając im: Jako kogo mnie powiadają wiadomi człowieki obowiązanego jakościowo być? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus poszedł do miasteczek koło Cezarei Filipa, jak również jego uczniowie. A w drodze pytał swoich uczniów, mówiąc im: Kim mówią ludzie, że ja jestem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua i Jego talmidim udali się do miast Cezarei Filipowej. Po drodze zapytał talmidim: "Za kogo mnie ludzie uważają?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus udał się ze swymi uczniami do wiosek Cezarei Filipowej i w drodze zaczął pytać swych uczniów, mówiąc do nich: ”Jak ludzie mówią, kim jestem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Opuściwszy Galileę, Jezus wraz z uczniami udał się do wiosek wokół Cezarei Filipowej. W drodze zadał im pytanie: —Za kogo uważają Mnie ludzie? |